

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Уфимский государственный нефтяной технический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Директор ИЭС

Н.З. Солодилова

(подпись)

29.06.2023

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

(51661)Теория и практика перевода. Арабский язык

Направление подготовки (специальность): **41.03.01 Зарубежное регионоведение**

Направленность: **профиль«Международные отношения»**

Уровень высшего образования: **бакалавриат**

Форма обучения: **очная;**

Кафедра, обеспечивающая преподавание дисциплины: **Международные отношения, история и востоковедение (МОИВ);**

Трудоемкость дисциплины: **8 з.е. (288час)**

Уфа 2023

Рабочую программу дисциплины разработал(и):

_____ доцент кафедры международных отношений, истории и востоковедения, к.и.н. Рабогошвили Артем Анатольевич

Рецензент

_____ Доцент кафедры международных отношений, истории и востоковедения, к.филос.н. Брелсер Михаил Григорьевич

Рабочая программа дисциплины рассмотрена и одобрена на заседании кафедры Международные отношения, история и востоковедение (МОИВ);, обеспечивающей преподавание дисциплины 13.04.2023, протокол №8.

Заведующий кафедрой
Международные отношения, история и востоковедение (МОИВ)_____ С.Д. Галиуллина

СОГЛАСОВАНО

Заведующий кафедрой МОИВ_____ С.Д. Галиуллина

Год приема 2023 г.

Рабочая программа зарегистрирована 08.06.2023 № 6 в ОПЛА и внесена в электронную базу данных

1. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Дисциплины, предшествующие изучению данной дисциплины (исходя из формирования этапов по компетенциям): Английский язык (базовый уровень); Английский язык (продвинутого уровня); Китайский язык; Немецкий язык; Ознакомительная практика; Русский язык; Технологии делового взаимодействия и управление карьерой; Языковая специализация

Дисциплины, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее (исходя из формирования этапов по компетенциям):

Блок: Блок 1. Дисциплины (модули);

Обязательная или часть, формируемая участниками образовательных отношений (в том числе элективные дисциплины): Обязательная часть;

Форма обучения: очная

Семестр, в котором преподается дисциплина	Трудоемкость дисциплины				Вид промежу- точной аттестации
	Зачет- ные едини- цы	Часы			
		Общая	В том числе		
			контакт- ная	СРО	
6	2	72	30	42	зачет;
7	3	108	44	64	зачет;
8	3	108	48	60	экзамен;
ИТОГО:	8	288	122	166	

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

№ пп.	Формируемые компетенции	Шифр/ индекс компетен- ции
1	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4-3

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Шифр компетенции	Индикаторы достижения компетенций	Шифр результата обучения	Результат обучения
УК-4	УК-4.1 Осуществляет устную и письменную коммуникации на русском и иностранном языках в	З(УК-4)	Знать: указывает на основ- ные правила и методы

Шифр компетенции	Индикаторы достижения компетенций	Шифр результата обучения	Результат обучения
	соответствии с правилами построения речевых фраз		при письменном переводе регионоведческого и страноведческого материала с родного на иностранный язык, и с иностранного на родной язык
		У(УК-4)	Уметь: использовать основные правила и методы при письменном переводе регионоведческого и страноведческого материала с родного на иностранный язык, и с иностранного на родной язык
		В(УК-4)	Владеть: демонстрирует навыки использования правил и методов при письменном переводе регионоведческого и страноведческого материала с родного на иностранный язык, и с иностранного на родной язык

3. Структура дисциплины

3.1. Виды учебной работы и трудоемкость (всего и по семестрам, в часах)

Форма обучения: очная

Вид учебной работы	Всего и по семестрам, часы	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Контактная работа, всего в том числе:	122						30	44	48				
лекции (всего)	0												
-в т.ч. лекции on-line курс	0												
практические занятия (ПЗ)	112						28	42	42				
-в т.ч. практические занятия on-line курс	0												
лабораторные работы (ЛР)	0												
контролируемая самостоятельная работа (защита курсового проекта, курсовой работы и др. работ	0												

(при наличии))													
-в т.ч. лабораторные работы on-line курс	0												
иная контактная работа (сдача зачета, экзамена, консультации)	10						2	2	6				
проектная деятельность (ПД)	0												
Самостоятельная работа обучающихся (СРО), всего в том числе: (указать конкретный вид СРО)	166						42	64	60				
выполнение и подготовка к защите курсового проекта или курсовой работы	0												
выполнение и подготовка к защите РГР работы, реферата, патентных исследований, аналитических исследований и т.п	43						11	21	11				
изучение учебного материала, вынесенного на самостоятельную проработку	43						12	18	13				
подготовка к лабораторным и/или практическим занятиям	43						12	18	13				
подготовка к сдаче зачета, экзамена	37						7	7	23				
иные виды работ обучающегося (при наличии)	0												
освоение on-line курса	0												
самостоятельная проектная деятельность (СПД)	0												
ИТОГО ПО ДИСЦИПЛИНЕ	288						72	108	108				

4. Содержание дисциплины

4.1. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий (в часах)

Форма обучения: очная

(раздела)Номер темы	Название темы (раздела)	Семестр	Трудоемкость, часы					Шифр результата обучения
			Л	ПЗ	ЛР	СРО	Всего	
1	Общетеоретические вопросы теории перевода	6		28		42	70	З(УК-4) У(УК-4) В(УК-4)
2	Особенности перевода	7		42		64	106	З(УК-4) У(УК-4) В(УК-4)

Номер темы	Назва- ние	Семес- тр	Трудоемкость, часы					Шифр ре-
			Л	ПЗ	ЛР	СРО	Всего	
	обще- ственно- полити- ческой литера- туры, техниче- ских текстов, художес- ствен- ных тек- стов							
3	Особен- ности и пробле- мы пере- вода с арабско- го на русский язык	8		42		60	102	З(УК-4) У(УК-4) В(УК-4)
	ИТОГО:			112		166	278	

4.4. Перечень практических занятий

Номер раздела	№ ПЗ	Тема прак- тического занятия	Трудоемкость, часы		
			очная	очно- заочная	заочная
1-Общетеоретические вопросы теории перевода	1	Работа пере- водчика в юридической сфере: терми- ны и особен- ности Работа пере- водчика в юри- дической сфе- ре: термины и особенности	14		
1-Общетеоретические вопросы теории перевода	2	Работа пере- водчика в нефтегазовой сфере: основ- ные термины и понятия Работа пере-	14		

		водчика в нефтегазовой сфере: основные термины и понятия			
2-Особенности перевода общественно-политической литературы, технических текстов, художественных текстов	3	Аудиовизуальный перевод и его особенности Аудиовизуальный перевод и его особенности	21		
2-Особенности перевода общественно-политической литературы, технических текстов, художественных текстов	5	Ситуация: встреча и проводы иностранной делегации Ситуация: встреча и проводы иностранной делегации	21		
3-Особенности и проблемы перевода с арабского на русский язык	5	Синхронный перевод и его особенности Синхронный перевод и его особенности	42		
-		ИТОГО:	112		

4.5. Виды СРО

Номер раздела	Вид СРО	Трудоемкость, часы		
		очная	очно-заочная	заочная
1-Общетеоретические вопросы теории перевода	подготовка к сдаче зачета, экзамена	7		
1-Общетеоретические вопросы теории перевода	подготовка к лабораторным и/или практическим занятиям	12		
1-Общетеоретические вопросы теории перевода	изучение учебного материала, вынесенного на самостоятельную проработку	12		
1-Общетеоретические вопросы теории перевода	выполнение и подготовка к защите РГР работы,	11		

	реферата, патентных исследований, аналитических исследований и т.п			
2-Особенности перевода общественно-политической литературы, технических текстов, художественных текстов	подготовка к сдаче зачета, экзамена	7		
2-Особенности перевода общественно-политической литературы, технических текстов, художественных текстов	подготовка к лабораторным и/или практическим занятиям	18		
2-Особенности перевода общественно-политической литературы, технических текстов, художественных текстов	изучение учебного материала, вынесенного на самостоятельную проработку	18		
2-Особенности перевода общественно-политической литературы, технических текстов, художественных текстов	выполнение и подготовка к защите РГР работы, реферата, патентных исследований, аналитических исследований и т.п	21		
3-Особенности и проблемы перевода с арабского на русский язык	подготовка к сдаче зачета, экзамена	23		
3-Особенности и проблемы перевода с арабского на русский язык	подготовка к лабораторным и/или практическим занятиям	13		
3-Особенности и проблемы перевода с арабского на русский язык	изучение учебного материала, вынесенного на самостоятельную проработку	13		
3-Особенности и проблемы перевода с арабского на русский язык	выполнение и подготовка к защите РГР работы, реферата, патентных исследований, аналитических исследований и т.п	11		
-	ИТОГО:	166		

Темы для самостоятельной работы обучающихся

Раздел 1. Общеуоретические вопросы теории перевода

Предмет, методы, задачи лингвистической науки о переводе. Место перевода среди других филологических наук. История становления и развития теории перевода. Основные направления современного развития науки. Процесс перевода – как частный случай языковой коммуникации. Виды языковой коммуникации. Характеристика перевода. Три составляющих «коммуникативной равноценности» перевода. Проблема эквивалентности и тип переводимого текста. Проблема переводимости. Единица перевода. Перевод на различных уровнях. Пути реализации процесса перевода.

Раздел 2. Особенности перевода общественно-политической литературы, технических текстов, художественных текстов

Особенности перевода общественно-политической литературы, технических текстов, художественных текстов

Раздел 3. Особенности и проблемы перевода с арабского на русский язык

Смысловое искажение при переводе. Перевод артикля.

5. Формы текущего контроля успеваемости и проведения промежуточной аттестации

Перечень оценочных средств текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине приведен Фонде оценочных средств (приложение Б).

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Учебно-методическое обеспечение

Сведения об обеспеченности дисциплины основной, дополнительной и учебно-методической литературой приведены в формах № 1-УЛ и № 2-УЛ (приложение А).

6.2. Перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, рекомендуемых для освоения дисциплины

Названия современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, рекомендуемых для освоения дисциплины	Ссылки на официальные сайты
Институт Востоковедения Российской академии наук	http://ivran.ru/
Институт научной информации по общественным наукам (ИНИОН) РАН	http://www.inion.ru
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова	https://www.msu.ru/

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

7.1. Перечень специальных аудиторий, кабинетов, лабораторий и пр., используемых при реализации дисциплины с перечнем основного оборудования

№ пп.	Номер помещения	Оснащенность помещения (перечень основного оборудования)	Наименование помещения
1	12-302	Компьютер в комп.(1);МФУ Kyocera(1);Шкаф(ы) для хранения	Помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования
2	12-312	Коммутатор(1);Компьютер i3-2120(2);Компьютер i3-3240 21.5" Acer(1);Монитор BENQ E 2210 HDA(3);Моноблок(1);Пр-р HPLaserJet(1);Системный блок Intel Core 2(3);Доступ к электронной информационно-образовательной среде (Корпоративная информационная система УГНТУ); Доступ в интернет;	Помещение для самостоятельной работы – укомплектовано специализированной (учебной) мебелью, оснащено компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечено доступом в электронную информационно-образовательную среду организации.
3	12-605	Компьютер в комп.(1);МФУ HP LJ Pro M(1);Стол д/копир. N...(1);Стол, стулья	Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций
4	12-605	Компьютер в комп.(1);МФУ HP LJ Pro M(1);Стол д/копир. N...(1);Стол, стулья	Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа – укомплектована специализированной (учебной) мебелью, техническими средствами обучения.
5	12-605	Компьютер в комп.(1);МФУ HP LJ Pro M(1);Стол д/копир. N...(1);Стол, стулья	Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации – укомплектована специализированной (учебной) мебелью, техническими средствами обучения.

7.2. Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, используемых в учебном процессе при освоении дисциплины

№ пп.	Наименование ПО	Лицензионная чистота (реквизиты лицензии, свидетельства о гос. регистрации и т.п., срок действия)
1	Microsoft Office	Дата выдачи лицензии 01.01.2007
2	Антивирус Kaspersky	Дата выдачи лицензии 27.10.2010

8. Организация обучения лиц с ограниченными возможностями здоровья

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья, обучающихся по данной образовательной программе, разрабатывается индивидуальная программа освоения дисциплины с учетом особенностей их психофизического развития, их индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

Приложение А

Форма № УЛ-1

СВЕДЕНИЯ

об обеспеченности дисциплины основной и дополнительной учебной литературой

Наименование дисциплины: (51661)(51661)Теория и практика перевода. Арабский языкНаправление подготовки (специальность): 41.03.01 Зарубежное регионоведениеНаправленность: профиль«Международные отношения»Форма обучения: очная;Кафедра, обеспечивающая преподавание дисциплины: Международные отношения, история и востоковедение (МОИВ);

Тип	Назначение учебных изданий	Семестр			Библиографическое описание	Кол-во экз.	Адрес нахождения электронного	Кoeffициент
		очная	очно-заочная	заочная				
1	2	3	4	5	6	7	8	9
Основная литература	Для выполнения СРО; Для выполнения практических занятий;	6,7,8			Дубкова, О. В. Теория и практика перевода иностранных текстов : восточные языки : учебное пособие : [16+] / О. В. Дубкова, С. С. Колышкина. – Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2017. – 175 с. – https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=575374	1	https://biblioclub.ru	1.00

Дополнительная литература	Для выполнения практических занятий;	6,7,8			Абрамов, В. Е. Теория и практика перевода : учебное пособие / В. Е. Абрамов, И. В. Игнаткина. — Самара : ПГУТИ, 2018. — 174 с. - https://e.lanbook.com/book/182392	1	http://www.e.lanbook.com	1.00
Дополнительная литература	Для выполнения СРО; Для выполнения практических занятий;	6,7,8			Рахуба, Л. Ф. Практика письменного перевода : учебное пособие / Л. Ф. Рахуба. — 2-е изд., стереотип. — Омск : СибАДИ, 2020. — 69 с. - https://e.lanbook.com/book/163741	1	http://www.e.lanbook.com	1.00
Примечание – Графы 1-5,8 заполняются кафедрой, графы 7 и 9 - библиотекой								

Составил:

_____ доцент кафедры международных отношений, истории и востоковедения, к.и.н. Рабогошвили Артем Анатольевич

Год приема 2023 г.

СВЕДЕНИЯ**об обеспеченности дисциплины учебно-методическими изданиями**Наименование дисциплины: (51661)(51661)Теория и практика перевода. Арабский языкНаправление подготовки (специальность): 41.03.01 Зарубежное регионоведениеНаправленность профиль«Международные отношения»Форма обучения очная;Кафедра, обеспечивающая преподавание дисциплины: Международные отношения, история и востоковедение (МОИВ);

Назначение учебных изданий	Семестр			Библиографическое описание	Кол-во экз.		Адрес нахождения электронного	Коэффициент
	очная	очно-заочная	заочная		Всего	в том числе		
1	2	3	4	5	6	7	8	9
Для выполнения СРО;	6,7,8			Учебно-методическое пособие для самостоятельной работы по арабскому языку к дисциплинам: Иностранный язык региона специализации, Иностранный язык профессиональный, Профилированный иностранный язык : методические указания / УГНТУ, ИЭС, каф. МОИВ ; сост. А. Ю. Куланчин. - Уфа : УГНТУ, 2018. - 56 Кб. https://bibl.rusoil.net/base_docs/UGNTU/IES/Kulanchin.pdf	1	0	http://bibl.rusoil.net	1.00

Для выполнения СРО; Для выполнения практических занятий;	6,7,8			Арабский язык. Практикум по чтению и переводу публицистических текстов : учебно-методическое пособие / А. М. Элди-иб. — Нижний Новгород : ННГУ им. Н. И. Лобачевского, 2019. — 29 с. — https://e.lanbook.com/book/144567	1	0	http://www.e.lanbook.com	1.00
Примечание – Графы 1-5,8 заполняются кафедрой, графы 6,7 и 9 - библиотекой								

Составил:

доцент кафедры международных отношений, истории и востоковедения, к.и.н. Рабогошвили Артем Анатольевич

Год приема 2023 г.

Приложение Б

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Уфимский государственный нефтяной технический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Директор ИЭС

_____ Н.З. Солодилова
29.06.2023

**Фонд оценочных средств по текущей успеваемости и промежуточной аттестации по дисциплине
(51661)Теория и практика перевода. Арабский язык**

Направление подготовки (специальность): 41.03.01 Зарубежное регионоведение

Направленность: профиль «Международные отношения»

Уровень высшего образования: бакалавриат

Форма обучения: очная

Кафедра, обеспечивающая преподавание дисциплины: Международные отношения, история и востоковедение (МОИВ);

Трудоемкость дисциплины: 8 з.е. (288час)

Уфа 2023

ФОС по текущей успеваемости и промежуточной аттестации по дисциплине разработал (и):

	доцент кафедры международных отношений, истории и востоковедения, к.и.н. Рабогошвили Артем Анатольевич
Рецензент	
	Доцент кафедры международных отношений, истории и востоковедения, к.филос.н. Брелсер Михаил Григорьевич

ФОС по текущей успеваемости и промежуточной аттестации по дисциплине рассмотрен и одобрен на заседании кафедры Международные отношения, история и востоковедение (МОИВ);, обеспечивающей преподавание дисциплины 13.04.2023, протокол №8.

Заведующий кафедрой Международные отношения, история и востоковедение (МОИВ); _____ С.Д. Галиуллина

СОГЛАСОВАНО

Заведующий кафедрой МОИВ _____ С.Д. Галиуллина

Год приема 2023 г.

ФОС по текущей успеваемости и промежуточной аттестации по дисциплине
зарегистрирован 08.06.2023 № 6 в отделе МСОП и внесен в электронную базу данных

1. Паспорт фонда оценочных средств

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Шифр результата обучения	Результат обучения	Индикатор достижения компетенций	Показатели достижения результатов освоения компетенций	Вид оценочного средства
1	Общетеоретические вопросы теории перевода	В(УК-4)	указывает на основные правила и методы при письменном переводе регионоведческого и страноведческого материала с родного на иностранный язык, и с иностранного на родной язык	УК-4.1 Осуществляет устную и письменную коммуникации на русском и иностранном языках в соответствии с правилами построения речевых фраз	демонстрирует навыки использования принципов и методов письменного и устного перевода	Кейс-задача Письменный и устный опрос
		З(УК-4)		УК-4.1 Осуществляет устную и письменную коммуникации на русском и иностранном языках в соответствии с правилами построения речевых фраз	формулирует основные методы при письменном и устном переводе	Доклад, сообщение Письменный и устный опрос
		У(УК-4)		УК-4.1 Осуществляет устную и письменную коммуникации на русском и иностранном языках в соответствии с правилами построения речевых фраз	использовать принципы и методы проведения письменного и устного перевода	Письменный и устный опрос Тестирование
4	Особенности перевода общественно-политической литературы, технических текстов, художественных текстов	В(УК-4)		УК-4.1 Осуществляет устную и письменную коммуникации на русском и иностранном языках в соответствии с правилами построения речевых фраз	демонстрирует навыки использования принципов и методов письменного и устного перевода	Кейс-задача Письменный и устный опрос

		З(УК-4)		УК-4.1 Осуществляет устную и письменную коммуникации на русском и иностранном языках в соответствии с правилами построения речевых фраз	формулирует основные методы при письменном и устном переводе	Доклад, сообщение Письменный и устный опрос
		У(УК-4)		УК-4.1 Осуществляет устную и письменную коммуникации на русском и иностранном языках в соответствии с правилами построения речевых фраз	использовать принципы и методы проведения письменного и устного перевода	Письменный и устный опрос Тестирование
7	Особенности и проблемы перевода с арабского на русский язык	В(УК-4)		УК-4.1 Осуществляет устную и письменную коммуникации на русском и иностранном языках в соответствии с правилами построения речевых фраз	демонстрирует навыки использования принципов и методов письменного и устного перевода	Кейс-задача Письменный и устный опрос
		З(УК-4)		УК-4.1 Осуществляет устную и письменную коммуникации на русском и иностранном языках в соответствии с правилами построения речевых фраз	формулирует основные методы при письменном и устном переводе	Доклад, сообщение Письменный и устный опрос
		У(УК-4)		УК-4.1 Осуществляет устную и письменную коммуникации на русском и иностранном языках в соответствии с пра-	использовать принципы и методы проведения письменного и устного перевода	Письменный и устный опрос Тестиро-

				вилами построения рече- вых фраз		вание
--	--	--	--	-------------------------------------	--	-------

2. Перечень оценочных средств для текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине

п/ п	Вид оценочного сред- ства	Краткая характеристика оценоч- ного средства	Представление оценочного средства в фонде	Шкала оценки
1	2	3	4	5
1	Доклад, сообщение	Продукт самостоятельной рабо- ты обучающегося, представляю- щий собой публичное выступ- ление по представлению полу- ченных результатов решения определенной учебно-практиче- ской, учебно-исследовательской или научной темы.	Темы докладов, сообщений.	оценка <i>«отлично»</i> выставляется обучающемуся, если содер- жание доклада демонстрирует достаточно глубокое знаком- ство студента с методами и ресурсами, предназначенными для самостоятельного изучения языка региона специализа- ции, а также с базовыми лингвострановедческими реалиями региона. При анализе лингвострановедческих реалий студент свободно ориентируется в представленных в докладе фактах, самостоятельно анализирует их, объясняет другим студен- там. оценка <i>«хорошо»</i> выставляется обучающемуся, если содер- жание доклада демонстрирует общее знакомство студента с методами и ресурсами, предназначенными для самостоятель- ного изучения языка региона специализации, а также с базо- выми лингвострановедческими реалиями региона, при этом студент допускает незначительные ошибки содержательного характера. оценка <i>«удовлетворительно»</i> выставляется обучающемуся, если содержание доклада демонстрирует достаточно поверх- ностное знакомство студента с методами и ресурсами, пред- назначенными для самостоятельного изучения языка региона специализации, а также с базовыми лингвострановедческими реалиями региона, при этом студент допускает ошибки со- держательного характера. оценка <i>«неудовлетворительно»</i> выставляется обучающему- ся, если доклад не представлен, выполнен не самостоятельно или по содержанию невозможно судить о знакомстве студен- та с дополнительными методами и ресурсами для изучения иностранного языка или об изучаемый лингвострановедче- ских реалиях <i>«зачтено»</i> выставляется обучающемуся, если содержание доклада демонстрирует знакомство студента с методами и ресурсами, предназначенными для самостоятельного изуче- ния языка региона специализации, а также с базовыми лин- гвострановедческими реалиями региона. При анализе лин- гвострановедческих реалий студент свободно ориентируется в представленных в докладе фактах, самостоятельно анализи-

				рует их, объясняет другим студентам. « <i>незачтено</i> » выставляется обучающемуся, если доклад не представлен, выполнен не самостоятельно или по содержанию невозможно судить о знакомстве студента с дополнительными методами и ресурсами для изучения иностранного языка или об изучаемый лингвострановедческих реалиях
2	Кейс-задача	Проблемное задание, в котором обучающимся предлагается осмыслить реальную профессионально-ориентированную ситуацию. Метод case-study (конкретных ситуаций) прививает умение выслушивать и учитывать различные точки зрения, аргументировать свою позицию. Обучающиеся учатся работать в команде и находить наиболее рациональное решение поставленной проблемы.	Задания для решения кейс-задачи.	оценка « <i>отлично</i> » выставляется обучающемуся, если студент в ходе поисково-аналитической работы находит те или иные практически полезные для других студентов методы или ресурсы для изучения иностранного языка региона специализации, аргументированно представляет результаты своей работы, отвечает на вопросы других студентов оценка « <i>хорошо</i> » выставляется обучающемуся, если студент в ходе поисково-аналитической работы находит те или иные практически полезные для других студентов методы или ресурсы для изучения иностранного языка региона специализации, но недостаточно аргументированно представляет результаты своей работы или не способен ответить на вопросы других студентов оценка « <i>удовлетворительно</i> » выставляется обучающемуся, если студент в ходе поисково-аналитической работы находит некоторые ресурсы, частично полезные для других студентов, но не способен четко и аргументированно объяснить, как их использовать или не может ответить на вопросы других студентов оценка « <i>неудовлетворительно</i> » выставляется обучающемуся, если студент не справился с поставленным заданием или не может аргументированно представить результаты своей работы, ответить на вопросы других студентов « <i>зачтено</i> » выставляется обучающемуся, если студент в ходе поисково-аналитической работы находит те или иные практически полезные для других студентов методы или ресурсы для изучения иностранного языка региона специализации, аргументированно представляет результаты своей работы, отвечает на вопросы других студентов « <i>незачтено</i> » выставляется обучающемуся, если студент не справился с поставленным заданием или не может аргументированно представить результаты своей работы, ответить на вопросы других студентов
3	Письменный и устный опрос	Оценочное средство для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации. Позволяет выявить и восполнить пробелы в знаниях; повторить, закрепить, систематизировать	Совокупность вопросов, заданий, упражнений, тестов для выполнения контрольных работ, домашних заданий, РГР и иных учебных работ. Комплект билетов для	оценка « <i>отлично</i> » выставляется обучающемуся, если студент отвечает правильно на поставленные устные и письменные вопросы более, чем в 90% случаев оценка « <i>хорошо</i> » выставляется обучающемуся, если студент отвечает правильно на поставленные устные и письменные вопросы более, чем в 70% случаев оценка « <i>удовлетворительно</i> » выставляется обучающемуся, если студент отвечает правильно на поставленные устные и

		вать материал; оценить знания, умения, теоретические и практические навыки; определить уровень сформированных у студентов компетенций по дисциплине (модулю)	текущей и промежуточной аттестации	письменные вопросы более, чем в 50% случаев оценка « <i>неудовлетворительно</i> » выставляется обучающемуся, если студент отвечает правильно на поставленные устные и письменные вопросы менее, чем в 50% случаев « <i>зачтено</i> » выставляется обучающемуся, если студент отвечает правильно на поставленные устные и письменные вопросы более, чем в 50% случаев « <i>незачтено</i> » выставляется обучающемуся, если студент отвечает правильно на поставленные устные и письменные вопросы менее, чем в 50% случаев
4	Тестирование	Система стандартизированных простых и комплексных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний, умений и владений обучающегося.	Фонд тестовых заданий.	оценка « <i>отлично</i> » выставляется обучающемуся, если студент отвечает правильно на поставленные вопросы более, чем в 90% случаев оценка « <i>хорошо</i> » выставляется обучающемуся, если студент отвечает правильно на поставленные вопросы более, чем в 70% случаев оценка « <i>удовлетворительно</i> » выставляется обучающемуся, если студент отвечает правильно на поставленные вопросы более, чем в 50% случаев оценка « <i>неудовлетворительно</i> » выставляется обучающемуся, если студент отвечает правильно на поставленные вопросы менее, чем в 50% случаев « <i>зачтено</i> » выставляется обучающемуся, если студент отвечает правильно на поставленные вопросы более, чем в 50% случаев « <i>незачтено</i> » выставляется обучающемуся, если студент отвечает правильно на поставленные вопросы менее чем в 50% случаев

Приложение В

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Уфимский государственный нефтяной технический университет»

Письменный и устный опрос.

Перечень вопросов (задач, заданий, тем, комплекта тестовых заданий):

https://rusneb.ru/catalog/000199_000009_006707410/

Письменный и устный опрос включает в себя следующие вопросы:

1. Задание: По своим сущностным признакам арабская культура делового общения является:

Ответы:

- традиционно-коллективистской
- формально-иерархической
- все варианты
- экспрессивной и полихронной

Ответ: 3

2. Задание: На что ориентированы чаще всего бизнес переговоры в арабском мире:

Ответы:

- на заключение сделки
- на получение личной выгоды
- установление доброжелательных отношений с партнерами, а не на сделку
- для совместного отдыха

Ответ: 3

3. Задание: Посредством чего заключаются соглашения в арабских странах:

Ответы:

- личные отношения (с членами семьи, друзьями, знакомыми и пр.)
- высокого положения в обществе
- непосредственно личного визита
- знания английского и арабского языка

Ответ: 1

4. Задание: Арабы являются носителями:

Ответы:

- ярко выраженной экспрессивной группы
- пассивной группы
- слабо экспрессивной группы
- ярко пассивной группы

Ответ: 1

5. Задание: С точки зрения проксемики, арабская коммуникативная культура является:

Ответы:

- контактной в зависимости от личных отношений
- дистанционной
- смешанной
- контактной

Ответ: 4

6. Задание: Особенности арабской письменности:

Ответы:

- арабы пишут справа налево
- разное написание заглавных букв
- арабы пишут слева направо
- каждое предложение начинается с нового абзаца

7. Задание: Кто руководит фирмой (университетом):

Ответы:

- ???????
- ?????????
- ?????????
- ???????

8. Задание: Кто составляет договор:

Ответы:

- ??????? ????
- ???????
- ???
- ?????

9. Задание: Кто ведет переговоры:

Ответы:

- ????
- ??????
- ???
- ?????

10. Задание: Кто пишет отчет о финансах:

Ответы:

- ?????
- ??????
- ???
- ?????

Кейс-задача.

Перечень вопросов (задач, заданий, тем, комплекта тестовых заданий):

Письменный перевод текста деловой документации с арабского языка:

Перевод текста деловой документации подразумевает перевод текстов официально-делового стиля, включающие в себя различные виды писем, заявлений, соглашений, договоров, объявлений и т.д.

Формы перевода текстов с арабского языка:

1. Заявление
2. Автобиография
3. Резюме
4. Письмо
5. Коммерческое предложение
6. Публикация в официальных новостных порталах

Рекомендуется использовать следующие интернет-порталы:

<http://www.jazyki.ru/arabskij/>

<http://www.ar-ru.ru/>

Доклад, сообщение.

Перечень вопросов (задач, заданий, тем, комплекта тестовых заданий):

Для работы с данными темами доклада:

file:///C:/Users/USER/Downloads/Lebedev_V_V_-

_Laboratornye_raboty_po_arabskomu_yazyku_Nachalny_etap_-_2016.pdf

<https://e.lanbook.com/book/99469>.

Темы докладов:

1. Определенность-неопределенность,
2. Именное предложение,
3. Местоимения,
4. Падежи,
5. Предлоги родительного падежа,
6. Изафетная конструкция,
7. Прямое дополнение,
8. Имя прилагательное,
9. Наречия места и времени,
10. Глагольное предложение,
11. Имя числительное

Тестирование.

Перечень вопросов (задач, заданий, тем, комплекта тестовых заданий):

Перевод общеупотребляемых фраз на арабский язык:

1. Доброе утро

Ответы:

- ???? ?????
- ???? ?????
- ?????? ?????
- ?? ??????

2. Добрый день

Ответы:

- ?????? ?????
- ???? ?????
- ???? ?????
- ?? ??????

3. Добрый вечер

Ответы:

- ???? ?????
- ?????? ?????
- ?? ??????
- ???? ?????

4. Как у него дела

Ответы:

- ??? ????
- ??? ?????
- ??? ?????
- ??? ????

5. Как у нее дела

Ответы:

- ??? ?????
- ??? ????
- ??? ?????
- ??? ????

6. Спасибо большое

Ответы:

- ???? ?????
- ????
- ????
- ????

7. До скорой встречи

Ответы:

- ????? ?????????
- ??? ?????
- ???? ?????
- ???? ?????

Аннотация к рабочей программе дисциплины (51661)Теория и практика перевода. Арабский язык

Направление подготовки (специальность): 41.03.01 Зарубежное регионоведение

Направленность: профиль«Международные отношения»

Уровень высшего образования: бакалавриат

Форма обучения: очная;

Кафедра, обеспечивающая преподавание дисциплины: Международные отношения, история и востоковедение (МОИВ);

Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины

УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах):

-УК-4.1 Осуществляет устную и письменную коммуникации на русском и иностранном языках в соответствии с правилами построения речевых фраз

Результат обучения

Знать:

УК-4-3 указывает на основные правила и методы при письменном переводе регионоведческого и страноведческого материала с родного на иностранный язык, и с иностранного на родной язык

Уметь:

УК-4-3 использовать основные правила и методы при письменном переводе регионоведческого и страноведческого материала с родного на иностранный язык, и с иностранного на родной язык

Владеть:

УК-4-3 демонстрирует навыки использования правил и методов при письменном переводе регионоведческого и страноведческого материала с родного на иностранный язык, и с иностранного на родной язык

Краткая характеристика дисциплины

Общетеоретические вопросы теории перевода; Особенности перевода общественно-политической литературы, технических текстов, художественных текстов; Особенности и проблемы перевода с арабского на русский язык;

Трудоёмкость (з.е. / часы)

8 з.е. (288час)

Вид промежуточной аттестации

зачет; экзамен;

Разработчик(и):

_____ доцент кафедры международных отношений, историй и востоковедения, к.и.н. Рабогошвили Артем Анатольевич

СОГЛАСОВАНО

Заведующий кафедрой МОИВ _____ С.Д. Галиуллина